

Arianna Porrone
Margherita Paola Poto

A Story About Knowledge

A learning tool to Engage with Illustrated
Storytelling in Law and Global Studies

Illustrated by Valentina Russo
With a Story Inspired by Arctic Indigenous Stories

Аріанна Порроне
Маргеріта Паола Пото

Оповідання про знання

навчальний посібник із залученням ілюстрованої
оповіді в галузі права та глобальних досліджень

Ілюструвала Валентина Руссо
за мотивами історій, натхненних корінними
жителями Арктики

Переклала на українську мову
Пефтієва Олена

Contents	Зміст
<i>Summary</i>	Передмова
<i>On the Authors</i>	Про авторів
Unit I	Розділ I
<i>Introduction and Background</i>	Вступ і передумови
1.1. Introduction: What, Why, How?, 1.1.1. What?, 1.1.2. Why Illustrated Storytelling?, 1.1.3. Why a Story?, 1.1.4. Why a Story About Knowledge?, 1.1.5. How?,	1.1. Вступ: Що, Чому, Як?, 1.1.1. Що?, 1.1.2. Чому ілюстроване оповідання?, 1.1.3. Чому оповідання?, 1.1.4. Навіщо оповідання про знання?, 1.1.5. Як?,
1.2. The Story	1.2. Оповідання
Unit II	Розділ II
<i>Lessons</i>	Уроки
2.1. Creator and Trickster, 2.2. Bear, 2.3. Eagle, 2.4. Salmon, 2.5. Mole	2.1. Творець і Чаклун, 2.2. Ведмідь, 2.3. Орел, 2.4. Лосось, 2,5. Крот
<i>Conclusion</i>	Висновок
Appendix I	Додаток I
<i>A Glossary</i>	Глосарій
Appendix II	Додаток II
<i>Inspiration Ideas to Expand Your Creativity</i>	Ідеї для натхнення для розвитку вашої творчості
<i>Bibliography</i>	Бібліографія

Summary A Story About Knowledge. A Learning Tool (LT) to Engage with Illustrated Storytelling in Law and Global Studies The purpose of this book is to provide junior and senior scholars in law and global studies with a LT that brings together conventional and unconventional teaching methods through illustrations and conveys a message to a broad audience, be it indigenous or non-indigenous. The story of this book is a story combining an illustrated and written story. First, Valentina Russo created her illustrated version by looking at the learning materials of the University of Arctic (UArctic, training module 4, 2020 on traditional knowledge by Gord Bruyere and Einar Bergland). Second, the authors of this book rewrote the story inspired by Valentina's illustration A Story about Knowledge. In their understanding and interpretation, the story focuses on knowledge search as an interactive process involving detachment, positionality, silence, and protection. One of the protagonists and problem-solvers of the story is the mole Ñ without eyesight and yet with a great vision about where to search for and how to protect knowledge. The vision of the mole has also benefited thanks to the other animals' vain efforts of individual search, which are overseen by the trickster. The authors are indebted to Val Napoleon and Rebecca Johnson, Indigenous Law Research Unit, University of Victoria, British Columbia, Canada, who trained them on indigenous law and methodology and gave them special permission to engage with the materials adopted in the conversation. The handbook is inspired by the learning material: Gender Inside Indigenous Law Toolkit, ILRU, Faculty of Law, University of Victoria. Furthermore, it is complemented by an illustrated silent book (forthcoming in 2021, illustrator:	Передмова Розповідь про знання Навчальний посібник в галузі права та глобальних досліджень з залученням ілюстрованої оповіді Метою книги є надання молодшим і старшим науковцям у галузі права та глобалістики навчального посібника, що об'єднує традиційні та нетрадиційні методи навчання через ілюстрований матеріал та поширити цю інформацію серед корінного або некорінного населення. Представлена книга — це розповідь, в якій поєднано ілюстровану та записану історію. Спочатку Валентина Руссо створила свою ілюстровану версію, яка ґрунтується на навчальному матеріалі університету Арктики (UArctic, навчальний модуль 4, від 2020 року, про традиційні знання від Горда Брюєра та Ейнара Бергланда). Потім автори цієї книги перетворили ілюстрований варіант у письмовий, який назвали «Розповідь про знання». За їх розумінням та інтерпретацією, оповідь зосереджується на пошуках знання, як інтерактивного процесу, що передбачає відсторонення, цілісність, тишу та захист. Один із героїв та вирішувачів проблем у цій історії є кріт без зору, але ж з чудовим баченням того, де шукати і як захищати знання. Зір у крота також покращився завдяки марним зусиллям індивідуального пошуку інших тварин, які перебували під наглядом Чаклуна. Автори завдячують Вал Наполеону та Ребеці Джонсон з Відділу дослідження прав корінного населення, Університету Вікторія, Британської Колумбії, Канада, які поділилися досвідом з методології вивчення прав корінного народу та надали їм спеціальний дозвіл на використання матеріалів, які наводяться у бесідах. Навчальний матеріал «Гендер у законах корінного населення», юридичного факультету, Університету Вікторія, надихнув на створення цієї книги. Крім того, його доповнює ілюстрована книга
--	--

Valentina Russo; project developers: Arianna Porrone, Margherita Paola Poto, Valentina Russo), and is part of a wider project of a story of stories, containing narratives on the symbiotic relationship that governs communities and nature. Readers are welcome to add their reflections, sensibly print one copy of the book if they wish, color, doodle, and apply other art journaling techniques of their choice. Colored pencils can become an indispensable complementary tool. Law and art are restoring therapies.	Тиші (видана у 2021 р., ілюстратор Валентина Руссо; проєкт розробники Аріанна Порроне, Маргерита Паола Пото, Валентина Руссо). Книжка є частиною ширшого проєкту «розповіді про історії», який містить повісті про симбіотичні стосунки, що керують спільнотами й природою. Читачів заохочують додавати свої думки, видрукувати примірник книги, щоб його розфарбувати, або щось намалювати, дописати, та можливо використати іншу техніку ведення художнього журналу на свій вибір. Кольорові олівці можуть стати незамінним додатковим інструментом. Закон і мистецтво є відновлюючею терапією.

On the Authors

Arianna Porrone (Ph.D. student, University of Macerata, Italy) is a feminist storyteller, an adventurer, and a researcher at the Department of Political Science, Communication and International Relations, University of Macerata, Italy. Her main research interests include political ecology, environmental justice, the environmental humanities, and storytelling as a means and research methodology, as well as ecofeminisms and feminist critical theories. Her Ph.D. research focuses on understanding power and gender dynamics in knowledge creation within the current international environmental governance realm and aims at exploring ontological pluralism as a way forward able to reconcile human and more-than-human concerns.

Email contacts: aporrone@gmail.com; a.porrone@unimc.it.

Margherita Paola Poto (Prof. Dr., University of Turin, Italy) is a mum, an ally of the Earth, and a researcher at the Faculty of Law, UiT The Arctic University of Norway (Romssa/Tromso). Her research interests include ocean governance, climate change, and Indigenous law, comparative administrative law, environmental law and sustainability, and Arctic governance. She is particularly interested in the development of new methodological approaches to the field of law that encompass Indigenous methodologies, intra-comparative analysis, community, and gender-based research.

Email contacts: margherita.p.poto@uit.no; margherita.poto@unito.it.

Valentina Russo Art and beautiful things are her passion. She has loved drawing, painting and sewing since she was a child and she has dedicated her studies to these activities. After a few experiences in different fields, she decided to start working on her personal project: spreading love and happiness all around the world with cute and colorful illustrations.

Про авторів

Аріанна Порроне (аспірантка університету Мачерати, Італія) — феміністка-оповідачка, любитель пригод та дослідниця Департаменту політології, комунікації та міжнародних відносин. Її головні дослідницькі інтереси включають політичну екологію, екологічну справедливість, екологічні гуманітарні науки та розповіді історій як засіб і методологія дослідження, а також екофемінізм і феміністські критичні теорії. Її дисертаційне дослідження фокусується на розумінні влади та гендерної динаміки міжнародного екологічного управління та має на меті розвідку онтологічного плюралізму як шляху вперед, здатного поєднати людське та навіть більш ніж людське занепокоєння.

Контакти електронної пошти:

aporrone@gmail.com ; a.porrone@unimc.it.

Маргеріта Паола Пото (професор, доктор Туринського університету, Італія) — мама, друг Землі та дослідник юридичного факультету Арктичного університету Норвегії (Ромса / Тромсо). Її дослідницькі інтереси включають захист океану, кліматичні зміни, права корінних народів, порівняльне адміністративне право, екологічне право та стійкий розвиток, а також контроль над Арктикою. Вона особливо зацікавлена в розробці нових методологічних підходів в галузі права, які охоплюють методологію вивчення корінних народів, спільноти, внутрішній порівняльний аналіз та гендерні дослідження.

Контакти е-пошти: margherita.p.poto@uit.no margherita.poto@unito.it.

Валентина Руссо. Мистецтво та красиві речі – її пристрасть. З дитинства вона любила малювання, живопис та шиття, і присвятила цим заняттям своє навчання. Після кількох досвідів у різних сферах вона вирішила розпочати роботу над особистим проєктом: поширювати любов і щастя по всьому світу за допомогою милих і барвистих ілюстрацій.

Unit I	Блок I
Introduction and Background	Вступ і передумови
1.1. Introduction: What, Why, How?	1.1. Вступ: що, чому, як?
1.1.1. What?	1.1.1. Що?
This LT aims to bring together conventional and unconventional teaching methods using hermeneutics through dialogued participation of illustrations inspired by the learning materials in English of the University of Arctic (UArctic) training module (Module 4, 2020) on traditional knowledge by Gord Bruyere and Einar Bergland. Valentina Russo created her illustrated version of the story (n. 5 coloured art prototypes, 2020). Her table n. 1 A story about knowledge (black and white) guided the English version that is reported in this LT.	Цей навчальний посібник має на меті об'єднати традиційні та нетрадиційні методи навчання з використанням герменевтики через обговорення ілюстрацій, натхнених матеріалами навчального модуля Університету Арктики, що написані англійською мовою (Модуль 4, 2020), про традиційні знання від Горда Брюєра та Ейнара Бергланда. Валентина Руссо створила свою ілюстровану версію розповіді (5 кольорових художніх прототипів, 2020). Її таблиця 1 «Розповідь про знання» (чорно-біла) ґрунтується на англійській версії, яка використовується в цьому посібнику.
1.1.2. Why Illustrated Storytelling?	1.1.2. Чому саме ілюстрована розповідь?
<i>Storytelling was the most powerful practice for comforting, inspiring, remembering, warning, nurturing compassion, mourning, and becoming with each other in their differences, hopes, and terrors. (Haraway, 2016, p. 150)</i>	<i>Розповіді завжди були найпотужнішим засобом для того, щоб втішати, надихати, пам'ятати, застерігати, плекати співчуття, сумувати та дружити одне з одним попри наші розбіжності, надії та жахи. (Haraway, 2016, стор. 150)</i>
The reason to engage with illustrations lies in the choice to have a greater insight into the narrative contained in storybooks that - when authentic and not grammatically sequenced - have the merit of (1) conveying a direct message, (2) offering different interpretations of a certain event, liberated from cultural assumptions, (3) exposing the reader to several tenses at the same time (Ellis, Brewster, 2002; Mouro, 2003) which gives a sense of circuitry and multidimensionality, (4) being adaptive, and therefore not statically connected to certain events, interpretations, beliefs, and value-sets, and (5) being presumably less controversial than non-fictional narrative, and therefore more richly interpretable and shareable.	Причина використання ілюстрацій полягає у виборі глибшого розуміння оповідань, що містяться у збірнику, якщо вони автентичні й не мають граматичної послідовності, то вони мають перевагу (1) передавати приватне повідомлення, (2) пропонувати різні інтерпретації певної події, звільненої від культурних припущень, (3) наражати читача на декілька часів одночасно (Ellis, Brewster, 2002; Mouro, 2003), що дає відчуття циклічності та багатовимірності, (4) є адаптивними та отже, не пов'язані статично з певними подіями, інтерпретаціями, переконаннями або наборами цінностей, і (5) ймовірно менш суперечливі, ніж нехудожній наратив, і, отже, багатіший для інтерпретації та доступний для спільного використання.
1.1.3. Why a Story?	1.1.3. Чому оповідання?

This LT is designed to provoke readers to think otherwise. Drawing from Participatory Learning and Action (PLA) (Bozalek, 2011; Chambers, 2006), which contribute to decolonizing minds and research, this LT is designed to stimulate analysis, (self-)critical reflection, and to share and shape knowledge. It offers the possibility to question habits and practices and to act accordingly. It provides the opportunity to commit to (Okin, 1995) equal opportunities for all by (1) encouraging critical thinking, (2) interrogating notions of justice and injustice, (3) challenging dominant hegemonic discourses and cemented power relations, (4) questioning the neutral, taken-for-granted assumptions, and (5) confronting privilege and stereotypes.

Another fundamental source of our LT, beyond the PLA teachings, is the experience preciously handed down to us from the researchers of the Indigenous Law Research Unit (ILRU), Victoria, British Columbia, Canada (ILRU, 2021). The ontological set of values that indigenous methodology brings on the table of a scientific approach to law and social studies is rooted in the idea that a continuously informed consciousness is generated within the community of research participants, where the relation researcher-researched becomes irrelevant if not highly questionable, and where the ultimate goal is to explore how to change and improve the relational flow between participants and reality. In such a realization, numerous are the angles we draw insights from, all valid, and include ecofeminism, critical analysis, storytelling, and other multisensory experiences, such as visual and illustrated narratives. Hence the inspiration to create our own illustrated story, as a tool to relate to our communities of students, colleagues, and friends.

Thinking critically is thinking creatively. This book raises questions stemming from several disciplines often marginalized by mainstream legal and global studies, such as feminist and indigenous research, post-colonialism and post-modernism,

Цей посібник покликаний спровокувати читачів думати інакше. Спираючись на навчання через дію та участь (ДТУ) (Bozalek, 2011; Chambers, 2006), яке сприяє незалежній свідомості та ретельному пошуку, цей посібник розроблено для заохочування аналізу, (само)критичного обдумування, а також для обміну та формування знань. Він дає можливість поставити під сумнів звички, навички та діяти відповідно. Посібник надає можливість мати рівні можливості для всіх (Okin, 1995) шляхом (1) заохочення критичного мислення, (2) визначення питання про справедливість та несправедливість, (3) викликів домінантним гегемоністським дискурсам і зацементованим відносинам влади, (4) сумнівів щодо нейтральних або само собою зрозумілих припущень, (5) протистояння привілеям і стереотипам.

Окрім навчання через дію та участь, іншим фундаментальним джерелом посібника є дорогоцінний досвід, переданий нам від науковців Відділу дослідження прав корінного населення (ILRU), Вікторія, Британська Колумбія, Канада (ILRU, 2021). Онтологічний набір цінностей, який місцева методологія висовує на перше місце наукового підходу до права та соціальних досліджень, ґрунтується на ідеї, що постійно інформована свідомість генерується в спільноті учасників, де стосунки ‘дослідник-дослідник’ стають недоречними, якщо вони сумнівні, і де кінцева мета полягає в тому, щоб дізнатися, як змінити та покращити відносини між учасниками та реальністю.

У такому виконанні існує багато джерел, з яких ми черпаємо ідеї, усі вони вагомі, і включають екофемінізм, критичний аналіз, розповіді та інші багатосенсорні досвіди, такі як візуальні та ілюстровані оповіді.

Звідси натхнення створити нашу власну ілюстровану оповідь, як інструмент спілкування зі спільнотою школярів, студентів, колег і друзів.

Мислити критично — це мислити творчо. У цій книзі порушуються питання, пов’язані з кількома дисциплінами, які часто розмежовуються юридичними та глобальними дослідженнями, такими як феміністичні дослідження та дослідження корінного

environmental humanities, and critical geography, among others. Storytelling contributes to these emerging disciplines by provoking reflexivity. Inducing readers to be open to a familiar but unknown world of animals and natural elements equips readers with the ability to be with the trouble (Haraway, 2016), to stay with it, and to understand the messy, creative, and complex modes of reality (Bailey et al., 1999). In the end, knowledge may appear in all her beauty and complexity - a process, relative to particular circumstances (time, place, culture, personal point of view), an inconsistent something made of many voices coming from many different places. <i>1.1.4. Why a Story About Knowledge?</i> The story that inspired the illustrations is chosen for its deep message that is relevant for junior and senior scholars in legal and global studies: it focuses on knowledge search as an interactive, situated, and porous process. One of the protagonists and problem-solvers of the story is the mole without eye-sight and yet with a great vision about where to search for and how to protect knowledge. The vision of the mole has also benefited thanks to the other animals' vain efforts of individual search, which are overseen by the trickster. Their rich and diversified local knowledge is based on the centrality of air, water, and earth. <i>1.1.5. How?</i> The project idea couples the need to overcome binary oppositions in the way knowledge is conceived and constructed in environmental and human rights law and, therefore, develops solid building blocks (on ontological pluralism, knowledge creation, and co-creation) for new moral and legal orders.	населення, постколоніалізм і постмодернізм, екологічні гуманітарні науки та критична географія тощо. Розповідь сприяє розвитку цих нових дисциплін, провокуючи роздуми. Вона спонукає читачів бути відкритими до знайомого, але невідомого світу тварин і природних стихій, вона надає читачеві здатність бути у скрутному становищі (Haraway, 2016), залишатися з ньому та розуміти безладні, творчі та складні сторони реальності (Бейлі та ін., 1999). Зрештою, знання може постати у всій своїй красі та складності – це процес, пов'язаний із конкретними обставинами (час, місце, культура, особиста точка зору), це щось непослідовне, що складається з багатьох голосів, що надходять із багатьох різних сторін. <i>1.1.4. Чому оповідання про знання?</i> Оповідання, яке надихнуло на створення ілюстрацій, вибрано через його глибокий зміст, який є актуальним для молодших і старших науковців у галузі правових і глобальних досліджень: оповідання зосереджено на пошуку знань як інтерактивному, локальному та пористому процесі. Одним із протагоністів та розв'язувачів проблеми, є кріт без зору, але з великим баченням того, де шукати та як захистити знання. Зір крота також покращився завдяки марним зусиллям індивідуальних пошуків інших тварин, за якими наглядає Чаклун. Багаті та різноманітні знання корінного населення зосереджені на повітрі, воді та землі, як центру їх знань. <i>1.1.5. Як?</i> Ідея проєкту поєднує необхідність подолання бінарних опозицій у тому, як знання сприймаються та конструюються в навколишньому середовищі та у законі про права людини, тому проєкт розробляє міцні будівельні блоки (онтологічний плюралізм, утворення знань і спільну творчу роботу) для нових моральних і правових законів.
---	--

Furthermore, the project helps to reconceptualize knowledge critically and creatively through the stories and voices that come from the margins. Working on and with indigenous stories and storytelling builds from narrative inquiry and participatory research, which are at the core of our approach. Stories embody complex understanding and worldviews that can be collected, stored, and transmitted. Looking for meaning and interpretation in stories allows entrance into a collective continuum thinking, which means collecting communities shared knowledge, reflecting on it, and connecting it to other knowledge systems to support sense-making and co-created responses. In this sense, the project builds a solid milestone in the exploration of knowledge as a living system. This LT is part of a broader program initiated in 2018, which will develop in the years to come. In collaboration with indigenous and non-indigenous scholars from Canada (ILRU, UVic, BC) and Norway (UiT, Tromsø), the project team is developing educational toolbox ideas for students, scholars, and learners beyond academia. This LT aims to support teaching in the field of law and global studies by suggesting some basic background, lessons, and activities to generate reflective spaces and discourses using illustrated storytelling. This LT can also be used as a self-reflective tool to assess research from the research design and to write background, theory, and methodology. The book is structured into five lessons, each corresponding to a character in the story. Each animal can also represent one or more natural elements and guide individual and collective reflections. Creator and trickster breath: leadership Bear land: strength, solidity Eagle air: justice Salmon water and air: fluidity, connectivity Mole (h)earth: intersectionality, different-ability	Крім того, проєкт допомагає критично та творчо переосмислити знання через оповіді та голоси, які лунають з різних боків. Робота над оповіданнями корінних народів базується на наративному та спільному дослідженні, яке є основою нашого підходу. Розповіді втілюють складне розуміння та світогляд, які можна збирати, зберігати та передавати. Пошук сенсу та інтерпретації в оповідях дозволяє входити в колективне безперервне мислення, що означає збір спільних знань, роздуми над ними та підключення їх до інших систем знань для підтримки осмислення та спільно створених відповідей. У цьому сенсі проєкт є серйозною віхою у дослідженні знань як живої системи. Цей посібник є частиною ширшої програми, започаткованої у 2018 році, яка розвиватиметься в наступні роки. У співпраці з вченими корінного та некорінного населення Канади (ILRU, UVic, Британська Колумбія) та Норвегії (UiT, Tromsø) команда проєкту розробляє освітні програми для школярів, студентів, науковців і тих, хто навчається за межами академічного середовища. Підручник спрямовано на підтримку викладання в галузі права та глобалістики, пропонуючи деякі основи, уроки та дії для створення просторів для роздумів та дискурсів за допомогою ілюстрованої оповіді. Його також можна використовувати як інструмент саморефлексії, щоб оцінити пошук з точки зору дизайну та задля написання передумов, теорії та методології дослідження. Книга складається з п'яти уроків, кожен з яких відповідає персонажу оповіді. Кожна тварина також може представляти один або кілька природних елементів і провокувати індивідуальні та колективні роздуми. Творець і Чаклун дихання: лідерство Ведмідь земля: міцність, твердість Орел повітря: справедливість Лосось вода і повітря: плинність, сполучність Кріт земля-серце: перехрестість, різно-здатність
1.2. The Story	1.2. Оповідання

The Creator informed the trickster that one last creature was to be sent to the Earth and that this last creature, the human being, would be given the role of caretaker of creation.

Looking for, accessing, and caring for knowledge for survival were the ways the Creator decided to instill humility in the human being taking on such a role.

The trickster was assigned the task of finding a place to keep knowledge, to make knowledge difficult to come by, so that humans would remain humble in their custodial task.

Following the Creators' commandment, the trickster summoned the animals of the Earth.

Where should knowledge be looked for and kept? the trickster asked.



1

The great bear said, Knowledge can be found up to the mountain. There I will hide it so that my younger fellows stay humble in their task. Slowly but surely, she started her journey to the top of the mountains and returned without finding a place for knowledge.

It was then the turn of the great eagle, with great wings and much plumage, said: I will carry knowledge up in the air, to the moon and the outer space. Slowly but surely, the great eagle started her journey and returned without finding a place for knowledge.

The strong salmon intervened: Let me take it on my back down the watercourses to the sea and hide it on the seabed.

Slowly but surely, she started her journey to the depth of the oceans and returned without finding a place for knowledge.

All were silent, thinking



Творець наказав Чаклуну відправити на Землю останню істоту, і цією останньою істотою має бути людина, яка буде слідкувати там за порядком.

Творець вирішив прищепити смирення людині, якій відведено таку роль, через пошук знання про виживання, через плекання та захист знаття.

Чаклуну було доручено знайти місце для зберігання тих знань, зробити їх важкодоступними, щоб люди у своїх повсякденних трудах залишалися смиренними. Виконуючи заповідь Творця, Чаклун зібрав усіх тварин Землі.

«Де шукати та де зберігати знання?» запитав він звірів.



1

Великий Ведмідь сказав: «Знання можна знайти на верхівці гори. Там я його сховав, щоб мої молодші ведмеді залишалися смиренними у своїх повсякденних трудах». Повільно, але впевнено він почав свою подорож на вершину гори, але повернувся, так і не знайшовши місця для знання.

Потім настала черга Великого Орла з великими крилами та багатим оперенням. Він сказав: «Я понесу знання до Місяця і далі у космічний простір». Повільно, але впевнено, великий орел почав свою подорож, але повернувся, не знайшовши місця для знання.

Сильний Лосось втрутився у розмову: «Давайте я візьму знання і попливу вниз за течією до моря і сховав його на морському дні».

Повільно, але впевнено він почав свій шлях до морських та океанських глибин, але повернувся, не знайшовши місця для знання.

Усі мовчали, розмірковуючи



until the mole spoke up. Spending her life so close to the earth, without eyesight but with great vision, the mole said, I know where you can look for, access, and care for knowledge. Only warm-hearted, curious, and humble human beings will be able to find it. The trickster asked: Where, my sister? At the center of the (H)Earth, the mole replied. At the center of the Heart(h). Reinterpreted by A Story about Knowledge from the University of the Arctic training module (Module 4) on traditional knowledge. Written by Gord Bruyere and Einar Bergland. ¹ <i>The symbol of the crotchet rest is used two times with different duration values to symbolize silence and rest. The narration has a break (selah, Salih). As Viktor Frankl puts it in his beautiful book A man's search for meaning: Between stimulus and response there is a space. In that space is our power to choose our response. In our response lies our growth and our freedom.</i> <i>Commenting on it, Lori Gottlieb adds: This is what we were talking about. The trick, I suppose, is to find that elusive 'space' (Maybe you should talk to someone, Scribe: Melbourne. London, 2019, p. 289).</i>	доки не заговорив Кріт. Проводячи все своє життя у землі, будучи сліпим від народження, але маючи чудове бачення проблеми, кріт сказав: «Я знаю, де можна шукати знання, мати до нього доступ, та піклуватися про нього. Тільки співчутливі, допитливі та смиренні люди зможуть його знайти». І запитав Чаклун: «Де ж знайти ці знання, брате?». «У центрі Землі. У самому центрі Серця та домашнього вогнища»², — відповів кріт. Друга інтерпретація навчального модуля «Оповідання про знання» (Модуль 4) про традиційні знання від Університету Арктики. Записано Гордом Брюйером та Ейнаром Бергландом. ¹ <i>Музикальний символ вказує на паузу з різною тривалістю у часі, він двічі використовується у тексті й символізує тишу та спокій. В оповіданні є паузи (selah, Salih). Як сказав Віктор Франкл у своїй прекрасній книзі «Людина в пошуках сенсу»: Між стимулом і реакцією є простір. І у нашій змозі знайти відповідь у цьому просторі. А у нашій відповіді лежить наш ріст і наша свобода. Коментуючи це, Лорі Готліб додає: «Це те, про що ми з вами говоримо. Гадаю, фокус полягає в тому, щоб знайти цей ухильний «простір» ("Можливо, вам варто поговорити з кимось": Мельбурн. Лондон, 2019, стор. 289).</i> ² від перекладача: Earth – планета Земля, якщо до цього слова додати букву H+earth, то отримаємо Hearth 'домашнє вогнище' або 'домівка', якщо від слова Hearth відняти останню букву h (Hearth – h), то одержимо слово Heart 'серце'. Як бачимо, в англійській мові ці слова дуже близькі за написанням, тобто Земля – це наша домівка і наше серце. Ось так цікаво пов'язані ці три слова.

Unit II Lessons 2.1. Creator and Trickster OBJECTIVES: The objective of this lesson is to reflect on the role of leaders and decision makers, on the dynamics that they develop with the audience, on their communication skills, on the impacts of their decisions, and on the nature of their truth. KEYWORDS: Creating - Guardian spirit - Cleverness - Decision - Responsibility. QUESTIONS: What are the qualities of the persons in leadership positions? (determination, wisdom, strength, goal-orientated attitude, common interest focus, integrity) What does it mean to be a good leader? (choosing trustworthy persons, preferring empathy over detachment, preferring strategy over caution, and delegating functions while maintaining full responsibility and accountability) How should an assistant leader respond to the request of the leader? (with seriousness, professionalism, humility, criticism) How is this process gendered? What are the obstacles that men and women encounter? Who is included and who is not included in decision-making processes?	Розділ II Уроки 2.1. Творець і Чаклун ЦІЛІ: Мета цього уроку полягає в тому, щоб поміркувати про роль лідерів і осіб, які приймають рішення, про їх рушійну силу, яка впливає на аудиторію, про їхні навички спілкування, про вплив їхніх рішень і про природу їх правди. КЛЮЧОВІ СЛОВА: Творіння - Дух охоронця - Кмітливість - Рішення - Відповідальність. ПИТАННЯ: Які якості людей на керівних посадах? (рішучість, мудрість, сила, цілеспрямованість, зосередженість на спільних інтересах, чесність) Що означає бути хорошим лідером? (вибір людей, які заслуговують на довіру, віддання переваги емпатії над відстороненістю, перевага стратегії над обережністю, делегування функцій, зберігаючи повну відповідальність і підзвітність) Як повинен реагувати помічник лідера на прохання керівника? (з серйозністю, професіоналізмом, скромністю, критичністю) Яким чином цей процес є гендерним? З якими перешкодами стикаються чоловіки та жінки? Хто залучений, а хто не залучений до процесів прийняття рішень?
--	--

If a law does not accurately discipline the responsibilities of the leader, how would you suggest improving it? How does the leadership discourse translate in international law and relations? (sovereignty, fairness, free prior informed consent) What truth? Of whom? For whom? A REFLECTIVE ACTIVITY: Think of a recent conversation you had with someone who gave you precise instructions to accomplish a task. Write down what you remember about what you were told and how you reacted to it. Note the emotions that your words produce in you today.	Якщо закон не чітко визначає обов'язки лідера, як би ви запропонували його покращити? Як дискурс про лідерство втілюється в міжнародному праві та відносинах? (суверенітет, справедливість, вільна попередня інформована згода) Яка правда? Від кого? Для кого? РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ: Згадайте нещодавню розмову з кимось, хто дав вам точні інструкції щодо виконання завдання. Запишіть, що ви пам'ятаєте про те, що вам сказали, і як ви на це відреагували. Зверніть увагу на емоції, які викликають у вас сьогодні ваші слова.
--	--

2.2. Bear



Illustration 2. Bear

OBJECTIVES: The objective of this lesson is to reflect on the role of initiators, pioneers (e.g. Ruth Bader Ginsburg), the first in any field of legal and non-legal professions, and to reflect on their perceived failures, successes, and on their burden as way-leaders, as well as their bravery as risk-takers.

KEYWORDS: Exposure - Initiative - Risk - Failure - Success.

QUESTIONS:

What are the qualities of the pioneers?
(visionary-thinking, courage, fearlessness, self-confidence, empathy, compassion)

How is a pioneer perceived by the leaders?

How do you perceive a pioneer in your field?

Ð How is the process of pioneering gendered?

Ð How is the perception of pioneering colonized?

Ð How does the certainty/flexibility of law discourage/encourage pioneering?

Ð Can you list some pioneers in your field of expertise?

2.2. Ведмідь



Ілюстрація 2. Ведмідь

МЕТА: Мета цього уроку — поміркувати над роллю ініціаторів, першопроходців (напр. Рут Бадер Гінзбург), перших у будь-якій сфері юридичних і неюридичних професій, а також роздуми про те, як вони сприймають невдачі, успіхи та їх тягар як лідерів, а також про їхню хоробрість як людей ризикованих.

КЛЮЧОВІ СЛОВА: незахищеність - ініціатива - ризик - невдача - успіх.

ПИТАННЯ:

Які якості притаманні першопроходцям?
(далекоглядність, сміливість, безстрашність, впевненість у собі, співчуття, жалість)

Як сприймають першопроходця керівники?

Як ви сприймаєте першопроходця у своїй галузі?

Як процес піонерства визначається гендерно?

Як усвідомлюється поняття піонерства?

Як визначеність/гнучкість закону перешкоджає/заохочує піонерство?

Чи можете ви перелічити першопроходців у своїй галузі знань?

A REFLECTIVE ACTIVITY:

Make a list of victories, successes, and failures that the participants in your group experienced as pioneers (in a project, in school, anywhere). Write down your reflection on the perception you have about them today.

РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ:

Складіть список перемог, успіхів і невдач, яких зазнали учасники вашої групи, будучи піонерами (у проєкті, у школі, будь-де). Запишіть свої роздуми про те, що ви сьогодні узнали про них.

2.3. Eagle



Illustration 3. Eagle.

OBJECTIVE 1: The objective of this lesson is to reflect on who has the right to act, to 'know,' and to speak, who has the power to worship some types of knowledge while erasing others, and what is necessary for another point of view to raise a voice.

KEYWORDS: Exposure - Risk - Determination - Justice - Privilege - Positionality.

QUESTIONS:

What does it mean to speak up for oneself? What does this take? What are some implications of speaking up?

Is the Eagle's voice representing/including/not including anyone? Whose Truth is it?

Is it always possible or easy to speak up? Is there always space or condition to freely intervene?

Is there a right time to speak up? Is there a right attitude?

What does it mean to create space for «other» or halting voices? Who are these voices?

Can you identify any gendered dynamics?

What can a leader do to support such concrete or abstract space?

2.3. Орел



Ілюстрація 3. Орел (див.нижче)

МЕТА 1: Мета цього уроку полягає в тому, щоб поміркувати над тим, хто має право діяти, «знати» і говорити, хто має право шанувати певні знань, стираючи інші, і що необхідно для того, щоб висловити іншу точку зору.

КЛЮЧОВІ СЛОВА: незахищеність – ризик – рішучість – справедливість – привілей – позиційність.

ПИТАННЯ:

Що означає говорити за себе? Що для цього потрібно? Якими можуть бути деякі наслідки висловлювання?

Чи представляє/включає/не включає когось голос Орла? Чия це Правда?

Чи завжди можливо і легко висловлюватися? Чи завжди є місце та умови для вільного втручання у розмову?

Чи є правильний час для висловлювання? Чи є правильне ставлення?

Що означає створювати простір для «інших» голосів, або тих, що вагаються? Чий це голоси?

Чи можете ви визначити будь-яку гендерну динаміку?

Що може зробити лідер, щоб підтримати такий конкретний чи абстрактний простір?

A REFLECTIVE ACTIVITY: Think about your Truth, your route. What would you do to safeguard it? Would you speak up in front of a leader? Would you sound off even when the soundtrack does not leave space for other melodies?	РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ: Подумайте про свою Правду, свій шлях. Що б ви зробили, щоб захистити його? Ви б виступили перед лідером? Чи лунав би ваш голос навіть тоді, коли саундтрек не залишав би місця для інших мелодій?
A REFLECTIVE ACTIVITY: In group, name one/some human rights defenders or environmental rights defenders. Discuss their role, origin and choices. What do they share with Eagle? OBJECTIVE 2: The second objective of this lesson is to reflect on changing perspective, which does not mean escaping into dreams or irrational perspectives. Rather, it means changing the approach, looking at the world from a different viewpoint (from the moon perhaps), with a different logic, and with fresh methods of cognition and verification¹. ¹ “The images of lightness [...] should not fade away like dreams dissolved by the realities of present and future...” CALVINO I., Lightness. Six Memos for the New Millennium, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts 1988. QUESTIONS: Ð What does it take to move the attention from what is there, solid, earthly, confirmed, or	РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ: Групова робота: назвіть одного/кілька захисників прав людини або прав навколишнього середовища. Обговоріть їх роль, походження та вибір. Що спільного у них з Орлом? МЕТА 2: Друга мета цього уроку полягає в тому, щоб поміркувати про зміну перспективи, що не означає втечу в мрії чи ірраціональні перспективи. Скоріше це означає змінити підхід, поглянути на світ з іншої точки зору (можливо, з Місяця), з іншою логікою та новими методами пізнання та підтвердження¹. ¹ «образи легкості [...] не повинні зникати, як мрії, розвіяні реальністю теперішнього та майбутнього ...» КАЛЬВІНО І., Легкість. Шість пам'яток для нового тисячоліття, видавництво Гарвардського університету, Кембридж, Массачусетс, 1988. ПИТАННЯ: Що потрібно, щоб перевести увагу з твердого, земного, підтвердженого чи об'єктивного, на те,

objective, to what is yet to be seen, unstable, airy, or potentially dangerous? Đ How does one see? Where does one see from? What limits vision? What does one see for? Whom does one see with? Who gets to have more than one point of view? Who gets blinded? Who wears blinders?² 2 HARAWAY D.J., Situated Knowledges: The Science Question in Feminism and the Privilege of Partial Perspective, "Feminist Studies", 14, 3, 1988, 575-599. Đ Is there a right time to change perspective? Is there a right attitude? A REFLECTIVE ACTIVITY: Think about a time-changing perspective that has prompted you to transform. How does it feel today?	що ще належить побачити, нестабільне, повітряне чи потенційно небезпечне? Як людина бачить? З якої точки зору ми це бачимо? Що обмежує зір? Для чого людина бачить? З ким людина бачиться? Хто може мати більше ніж одну точку зору? Хто осліплений? Хто носить шори?² 2 ХАРАВЕЙ Д., Знання у певних умовах: наукове питання у фемінізмі та привілей часткової перспективи, «Феміністські дослідження», 14, 3, 1988, 575-599. Чи є правильний час змінити точку зору? Чи є правильне відношення? РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ: Подумайте як з часом змінюються плани на майбутнє і як змінилися ви. Які відчуття сьогодні?
--	---

2.4. Salmon



Illustration 4. Salmon.

OBJECTIVES: The objective of this lesson is to reflect on the depth of our beings, our inner thoughts, the neurological, physiological, and spiritual power of water, fluidity (Zygmunt Bauman), vertical and horizontal thinking, and water connectivity.

KEYWORDS: Boundaries ↔ Freedom ↔ Direction ↔ Fluidity Reflexivity.

QUESTIONS:

Water is denser than air. How does this translate into the facility to navigate? Is it easier to go in-depth or to be as light as air?

↔ Does salmon belong to air or water? Or both?

↔ Is salmon a being or a state-of-mind? 3

3 MUELLER M.L., Being Salmon, Being Human: Encountering the Wild in Us and Us in the Wild, Chelsea Green Publishing Company, 2017.

↔ How does salmon connect the natural elements to the living beings?

↔ Is the story of salmon gendered?

2.4. Лосось



Ілюстрація 4. Лосось

ЦІЛІ: Мета цього уроку полягає в тому, щоб поміркувати над глибиною нашого буття, нашими внутрішніми думками, неврологічною, фізіологічною та духовною силою води, плинністю (Зигмунт Бауман), вертикальним і горизонтальним мисленням та над зв'язком води.

КЛЮЧОВІ СЛОВА: межі - свобода - напрямок - плинність - рефлексивність.

ПИТАННЯ:

Вода щільніша за повітря. Як це впливає на можливість навігації? Чи легше йти в глибину або ж бути легким, як повітря?

Лосось належить до повітря чи води? Або до двох?

Лосось – це істота чи стан розуму? 3

3 МЮЛЛЕР М.Л., Бути лососем, бути людиною: зустріч з дикою частиною в нас і з нами в дикій природі, Видавництво Челсі Грін, 2017.

Як лосось поєднує природні стихії з живими істотами?

Чи є історія про лосося гендерною?

Đ How do water connectivity and legal connectivity relate to the story of salmon and your field of expertise?

A REFLECTIVE ACTIVITY:

Take a deep breath. Take a sip of water. Reflect on how the two actions are interconnected. How are your thoughts connected to them? Draw your feelings.

Як співвідносяться поєднання води та юридичне поєднання з оповіддю про лосося та вашою сферою знань?

РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ:

Дихни глибше. Зробіть ковток води. Поміркуйте, як ці дві дії взаємопов'язані. Як ваші думки пов'язані з ними? Намалюй свої почуття.

2.5. Mole



Illustration 5. Mole.

OBJECTIVES: The objective of this lesson is to reflect on the role of those who find out the answers, solve conflicts and riddles (e.g. Oedipus and the Sphinx), win disputes, rescue and redeem, follow their instincts and emotions, and care for the Earth.

KEYWORDS: Boundaries ⇆ Determination ⇆ Intelligence ⇆ Vision ⇆ Collective Knowledge.

QUESTIONS:

⇆ Does reaching the heart of the problem always mean solving it?

⇆ How is wisdom related to the senses?

⇆ How is wisdom related to individual and collective efforts?

⇆ What does the Earth teach the wisdom seekers?

⇆ How does success relate to humility (from humus, "earth")?

2.5. Кріт



Ілюстрація 5. Кріт (див.нижче)

ЦІЛІ: Мета цього уроку полягає в тому, щоб поміркувати про роль тих, хто знаходить відповіді, розв'язує конфлікти та загадки (наприклад, Едіп і Сфінкс), перемагає у суперечках, рятує та спокутує, слідує своїм інстинктам та емоціям і піклується про землю.

КЛЮЧОВІ СЛОВА: межі - рішучість - інтелект - бачення - колективне знання.

ПИТАННЯ:

Чи завжди досягнення суті проблеми означає її вирішення?

Як мудрість пов'язана з відчуттями?

Як мудрість пов'язана з індивідуальними та колективними зусиллями?

Чому вчить Земля шукачів мудрості?

Як успіх пов'язаний зі смиренням (від гумус, «земля»)?

Від перекладача:

в англійській мові слова *humility* «смиренність», «покірність» та *humanity* «людство», «народ» є спорідненими і походять від латинського *humus* – «гумус», «перегній», «земля»

<https://www.etymonline.com/search?q=humus>

A REFLECTIVE ACTIVITY: Find a pot, or a patch of land, and plant a seed. Observe the process of your unfolding emotions.	РЕФЛЕКТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ: Знайдіть горщик або ділянку землі та посадіть насіння. Спостерігайте за процесом розкриття своїх емоцій.
--	--

Conclusion One story, many endings! Be creative and choose the ending that you like best if you want an ending!	Висновок Одна історія, багато кінцівок! Будьте креативні та оберіть кінцівку, яка вам найбільше подобається, якщо вам потрібна кінцівка!
---	--

Appendix I A Glossary Feel free to formulate definitions or attempt new ones, draw ideas from the following words, or add new words to the list. ☯ Environmental Human Rights ☯ Gender ☯ Global ☯ Human Rights ☯ Intersectionality ☯ Justice ☯ Law ☯ Margins ☯ Nature Rights Defenders ☯ Positionality	Додаток I Глосарій Не вагайтеся сформулювати дефініцію або надати своє визначення наступним словам, або додати нові, намалювати ідеї до цих термінів або додати нові до списку. Екологічні права людини Стать Глобальний Права людини Інтерсекційність Справедливість Закон Поля Захисники прав природи Позиційність
---	--

Appendix II Inspiration Ideas to Expand Your Creativity The following additional writing prompts are created for you as a suggestion to cultivate your thoughts and reflections around our story and apply its teachings to your personal experience. You can draw, doodle, color, play with and expand the writing prompts here suggested. By doing this exercise, you will develop a personal understanding of the story, and develop it as your own experience. In our vision, this part also represents an opportunity to further develop the Handbook, re-structure it, dream of new venues and explore other possible uses and (who knows?) think about a follow-up or a sequel. Any suggestions for improvements are more than welcome!	Додаток II Ідеї для натхнення для розвитку вашої творчості Наступні додаткові підказки створено для вас як порада розвивати свої думки та роздуми навколо нашої оповіді та застосувати це вчення для свого особистого досвіду. Ви можете малювати, робити каракулі, розфарбовувати, грати та розширювати запропоновані підказки. Виконуючи цю вправу, ви розвинете своє особисте розуміння оповіді та розвивайте її як власний досвід. На нашу думку, ця частина також представляє можливість подальшого розвитку Посібника, його реструктуризації, мрійте про нові місця та досліджуйте інші можливості використання та (хто знає?) подумайте про її продовження чи сиквел. Будь-які пропозиції для покращень більше ніж вітаємо! <i>Від перекладача: див. англійський варіант стор.34-37</i>
---	---

Areas	Галузі
area01–Maths and Information Technology	галузь 01–Математика та Інформаційні Технології
area02–Physics	галузь 02–Фізика
area03–Chemistry	галузь 03–Хімія
area04–Earth’s Sciences	галузь 04–Науки про Землю
area05–Biology	галузь 05–Біологія
area06–Medicine	галузь 06–Медицина
area07–Agronomy and Veterinary Sciences	галузь 07–Агрономія та ветеринарія
area08–Civil Engineering and Architecture	галузь 08–Будівництво та архітектура
area09–Industrial and Information Engineering	галузь 09–Промислова та інформаційна інженерія
area10–Antiquity, Philology, Literature, Arts	галузь 10–Античність, Філологія, Література, Мистецтво
area11–History, Philosophy, Pedagogy, Psychology	галузь 11–Історія, Філософія, Педагогіка, Психологія
area12– Law	галузь 12– Закон
area13–Economics and Statistics	галузь 13–Економіка і статистика
area14–Politics and Sociology	галузь 14–Політика та соціологія
area15–Religious Studies	галузь 15–Релігієзнавство

Ілюстрація 2. Ведмідь

Bear starts the search
Bear is a pioneer,
the first in the field,
the risk taker

Ведмідь починає пошуки
Ведмідь - піонер,
перший в області,
той, хто ризикує



Ілюстрація 3. Орел

Eagle flies to the Moon
Eagle goes beyond the set limits,
Leaves the known for the unknown

Орел летить на Місяць
Орел виходить за встановлені рамки,
Залишає відоме заради невідомого



Ілюстрація 4. Лосось

Salmon swims from the Rivers to the Sea. Salmon connects rivers, Water courses and seas, Lives between water and air	Лосось пливе з річки до моря. Лосось з'єднує ріки, Водні потоки і моря, Живе між водою і повітрям
---	--



Ілюстрація 5. Кріт

Mole answers the question,
Mole follows her instincts and emotions,
and she cares for the Earth

Кріт відповідає на питання,
Кріт слідує своїм інстинктам і емоціям,
і дбає про Землю

